

Załącznik nr 5 do Procedury postępowania przy zapraszaniu profesora wizytującego w Akademii Pedagogiki Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej (oraz innych nauczycieli akademickich cudzoziemców)

Annex No.5. to Procedure for inviting visiting professors at the Maria Grzegorzewska University (and other foreign academic teachers)

(na podstawie niniejszej umowy nie są trwale przenoszone prawa autorskie do rezultatów prac badawczych – co do zasady nie należy tego wzoru stosować w projektach wymagających pełnego nabycia praw autorskich przez APS i dalszej komercjalizacji wyników badań naukowych)

(based on this contract, the copyright to the results of research work is not permanently transferred – as a rule, this template should not be used in projects requiring full acquisition of copyright by APS and further commercialization of research results)

*Pieczęć jednostki zlecającej
Stamp of the contracting party*

Plan rzeczowo – finansowy na rok

Materiał and financial plan for the year

Tab.poz.

Table item

Konto kosztów

Cost account

Kwestor:.....

Bursar.....

(powyższe wypełnia pracownik Akademii /))

(The above is filled out by an employee at the Maria Grzegorzewska University/.....)

UMOWA ZLECENIA Z CUDZOZIEMCEM NR.....

CONTRACT OF MANDATE WITH a FOREIGNER No.

zawarta w Warszawie, w dniu (w przypadku umowy zawartej elektronicznie datą zawarcia umowy jest jej podpisanie przez ostatnią ze stron) pomiędzy:

Akademią Pedagogiki Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej z siedzibą w Warszawie, ul. Szczęśliwicka 40, reprezentowaną przez, zwaną dalej „Zleceniodawcą”

a
Panią/Panem:

zamieszkałą(y)m

concluded in Warsaw, on (in the case of an electronically concluded contract, the date of conclusion of the contract is the date of its signing by the last of the parties) between:

The Maria Grzegorzewska University based in Warsaw at Szczęśliwicka 40, represented by, hereinafter referred to as the "Principal"

and
Ms./Mr.:

residing at

<p>posiadającą(y) nr PESEL (w przypadku braku seria i numer paszportu), zwaną(y) dalej „Zleceniobiorcą”.</p> <p>o następującej treści:</p>	<p>having PESEL number (in the absence of a passport series and number), hereinafter referred to as the "Contractor".</p> <p>with the following content:</p>
<p>§ 1</p>	
<p>1</p>	
<p>Zleceniodawca zleca, a Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania następujących zadań badawczych:</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>The Principal commissions, and the Contractor undertakes to perform the following research tasks:</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>2</p>	
<p>Podczas wykonywania zlecenia Zleceniobiorca będzie korzystał/nie będzie korzystał ze sprzętu komputerowego, sal dydaktycznych i innych materiałów niezbędnych do wykonania zlecenia należących do Zleceniodawcy.</p>	<p>During the execution of the mandate, the Contractor will/will not use computer equipment, rooms, and other materials necessary for the execution of the mandate belonging to the Principal.</p>
<p>§ 2</p>	
<p>Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonać czynności stanowiące przedmiot niniejszej umowy określony w § 1 ust. 1, w terminie wynikającym z przekazanego planu zajęć, w okresie od do</p> <p>Czynności stanowiące przedmiot niniejszej umowy określony w § 1 ust. 1w będą wykonywane na terytorium Polski/na terytorium*..... (podać nazwę kraju na terytorium którego będą wykonywane czynności wynikające z umowy zlecenie)</p>	<p>The Contractor undertakes to perform the activities specified in § 1(1) of this contract within the period indicated in the provided class schedule , from to</p> <p>The activities specified in § 1(1) of this contract will be carried out in the territory of Poland/in the territory of..... (specify the name of the country where the activities under the contract will be performed).</p>
<p>§ 3</p>	
<p>1</p>	
<p>Zleceniobiorca zobowiązuje się do osobistego wykonania czynności określonych w § 1 ust. 1. z zachowaniem należytej staranności.</p>	<p>The Contractor undertakes to personally carry out the activities specified in § 1 (1) with due care.</p>
<p>2</p>	
<p>W przypadku niemożności osobistej realizacji zadań, o których mowa w § 1 ust. 1, spowodowanej okolicznościami niezależnymi od Zleceniobiorcy, Zleceniobiorca poinformuje o tym opiekuna ze strony Zleceniodawcy, którym jest, najpóźniej z 3-dniowym wyprzedzeniem na adres poczty elektronicznej: W takim wypadku Zleceniobiorca ustali inny termin realizacji zadań.</p>	<p>In case of the Contractor's inability to personally conduct teaching activities referred to in § 1(1) due to circumstances beyond their control, the Contractor shall inform the supervisor appointed by the Principal no later than three days in advance at the email address: In such a case, the Contractor will schedule another date for completing tasks</p>

§ 4

1

Prawidłowe przeprowadzenie zajęć zostanie stwierdzone przez Zleceniodawcę adnotacją o ich przyjęciu na rachunku/fakturze* Zleceniobiorcy.

The Principal will confirm the satisfactory completion of teaching activities with a note of their acceptance on the Contractor's invoice.

2

Zleceniodawca zastrzega sobie prawo nieprzyjęcia zadań, jeśli zawierają one braki formalne lub merytoryczne. W tych przypadkach uznaje się, że przy wykonywaniu zlecenia nie dochowano należytej staranności.

The Principal reserves the right to decline tasks if they exhibit formal or content-related deficiencies. In such cases, it shall be deemed that due diligence was not observed in the execution of the mandate.

3

W przypadku, o którym mowa w ust. 2, Zleceniodawca wyznacza Zleceniobiorcy dodatkowy termin na wprowadzenie niezbędnych korekt pozwalających na stwierdzenie zachowania należytej staranności przy wykonywaniu zlecenia lub w uzgodnieniu z Zleceniobiorcą przyjmuje zajęcia, ale za odpowiednio niższym wynagrodzeniem.

In the event described in sec. 2, the Principal shall designate to the Contractor an additional period for introducing the necessary corrections to ascertain the observance of due diligence in executing the mandate or, in agreement with the Contractor, accepts the tasks at a correspondingly reduced remuneration.

4

Jeśli pomimo upływu terminu, o którym mowa w ust. 3, praca nadal nie spełnia wymagań, Zleceniodawca może rozwiązać umowę bez zachowania okresu wypowiedzenia.

If, despite the expiration of the period referred to in sec. 3, the tasks still fail to meet the requirements, the Principal may terminate the contract without observing the notice period.

5

Do przyjęcia wykonania zlecenia oraz oceny jego jakości Zleceniodawca upoważnia:

.....
.....

For the acceptance of the completion of the mandate and the evaluation of its quality, the Principal authorises

.....
.....

§ 5

1

Zleceniobiorca oświadcza, że w przypadku, gdy w celu realizacji umowy stworzy utwory w rozumieniu przepisów o prawie autorskim i prawach pokrewnych, do których przysługiwać mu będą wyłączne i nieograniczone prawa autorskie (osobiste i majątkowe) udzieli Zleceniodawcy niewyłączonej licencji w zakresie niezbędnym do realizacji przedmiotu i celu umowy, na zasadach określonych w niniejszym paragrafie.

The Contractor declares that in the event that, for the purpose of executing the mandate, they create works as defined by copyright and related rights to which they will hold exclusive and unrestricted copyright (moral and economic), they will grant the Principal a non-exclusive license to the extent necessary for the execution of the mandate, under the terms specified in this paragraph.

2

Zleceniobiorca udziela Zleceniodawcy jednorazowej, niewyłączonej, nieograniczonej czasowo i terytorialnie licencji do rozporządzania autorskimi prawami majątkowymi i prawami zależnymi do utworów stworzonych w celu wykonania niniejszej umowy i przeprowadzenia zajęć dydaktycznych, do których utworów będzie wykorzystywany. Licencja obejmuje następujące pola eksploatacji:

- publiczne wykonanie albo odtwarzanie w całości i we fragmentach w dowolnej technice, w tym za pomocą Internetu;
- utrwalanie, kopiowanie i zwielokrotnianie dowolną techniką, w szczególności poprzez wydruk, digitalizację i nanoszenie na

The Contractor grants the Principal a one-time, non-exclusive, unlimited in time and territory license to exercise the economic copyrights and related rights to the works created for the purpose of executing this contract. This license encompasses the following fields of exploitation:

- public performance or reproduction, in whole or in part, using any technique, including via the Internet;
- recording, copying, and reproduction by any means, particularly through printing, digitisation, and transferring to any medium, in particular to computer memory and CDs, including private servers, as well

<p>dowolny nośnik, w szczególności do pamięci komputerów i na płyty CD, w tym na publiczne serwery, a także nadawanie wizji lub/i fonii techniką przewodową albo bezprzewodową, nadawanie za pośrednictwem satelity lub/i Internetu;</p> <ul style="list-style-type: none"> • wprowadzanie do obrotu; • wystawianie; • wyświetlanie; • publikowanie w całości lub fragmentach za pomocą dowolnej techniki i w dowolnej formie, w tym za pomocą Internetu. 	<p>as broadcasting vision and/or sound via wired or wireless transmission, and broadcasting via satellite and/or the Internet;</p> <ul style="list-style-type: none"> • distribution; • exhibition; • display; • publication, in whole or in part, using any technique and in any form, including via the Internet.
3	
<p>Zleceniobiorca oświadcza, że utwór nie powstanie w związku z wykonywaniem przez niego obowiązków wynikających ze stosunku pracy lub równorzędnego, a autorskie prawa majątkowe nie będą przedmiotem sprzedaży lub nieodpłatnego przekazania w całości ani w części na rzecz innego podmiotu w zakresie w jakim uniemożliwiłoby to rozporządzenie prawami autorskimi na rzecz Zleceniodawcy w zakresie, o którym mowa w ust. 2.</p>	<p>The Contractor declares that the creation of the work will not result from the execution of their duties arising from the employment or equivalent relationship, and the economic copyrights will not be subject to sale or gratuitous transfer, in whole or in part, to another entity in a manner that would prevent the Principal's disposal of copyright as outlined in sec. 2.</p>
4	
<p>Honorarium z tytułu udzielenia licencji, o której mowa w niniejszym paragrafie zawarte jest w wynagrodzeniu, o którym mowa w § 6.</p>	<p>The honorarium for granting the license referred to in this paragraph is included in the remuneration specified in § 6.</p>
§ 6	
1	
<p>Z tytułu realizacji niniejszej umowy, Zleceniodawca zapłaci Zleceniobiorcy wynagrodzenie w kwociezł brutto. (słownie zł. brutto:), jako iloczyn liczby godzin niezbędnych do wykonania przedmiotu zlecenia w liczbie godzin oraz stawki za jedną godzinę w kwocie zł (słownie: zł).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Wartość wynagrodzenia do wypłaty (netto) zostanie wypłacona w PLN* 2) Wartość wynagrodzenia do wypłaty (netto) zostanie wypłacona w EURO. Wynagrodzenie do wypłaty zostanie przeliczone po bieżącym kursie sprzedaży stosowanym przez bank, w którym APS prowadzi swój rachunek.* 	<p>Pursuant to this agreement, the Principal shall pay the Contractor a remuneration in the amount of gross PLN (amount in words: gross PLN) based on the number of hours required to perform the tasks specified in this contract, which is hours, multiplied by the rate per hour amounting to PLN (in words: PLN).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The net payment will be paid in PLN 2) The amount of the net payment will be paid in Euros. The payment will be converted at the current selling rate used by the banks where APS holds its account.
2	
<p>W przypadku umów zawartych na czas dłuższy niż 1 miesiąc, wypłaty wynagrodzenia dokonuje się raz w miesiącu. Miesięczne wynagrodzenie ustalane jest w zależności od liczby faktycznie zrealizowanych godzin w danym miesiącu. W tym przypadku Zleceniobiorca zobowiązuje się do comiesięcznego wystawiania</p>	<p>For contracts with a duration exceeding one month, remuneration is paid once a month. The monthly remuneration is calculated based on the actual number of hours worked in that month. In this case, the Contractor undertakes to issue invoices on a monthly basis.</p>

rachunków.	
3	
Wynagrodzenie będzie płatne po wykonaniu czynności określonych w § 1 ust. 1, z zastrzeżeniem ust. 2, i ich odebraniu przez Zleceniodawcę oraz po przedstawieniu rachunku przez Zleceniobiorcę, ze wskazaniem liczby godzin wykonania zlecenia.	Remuneration shall be payable upon the completion of the activities outlined in § 1(1), subject to sec. 2, and their approval by the Principal, along with the submission of an invoice by the Contractor indicating the number of hours worked.
4	
Odbiór zlecenia uważa się za dokonany z chwilą potwierdzenia wykonania czynności przez Zleceniodawcę lub osobę przez niego upoważnioną na rachunku wystawionym przez Zleceniobiorcę.	Acceptance of the mandate shall be deemed complete upon confirmation of the performance of tasks by the Principal or a person authorised on the invoice issued by the Contractor.
5	
Zleceniobiorca przedłoży Zleceniodawcy rachunek, najpóźniej w terminie do 5 dnia miesiąca następującego po miesiącu, za który wypłacane jest wynagrodzenie.	The Contractor shall submit an invoice to the Principal by the 5th day of the month following the month in which the remuneration is to be disbursed.
6	
Wynagrodzenie będzie płatne w terminie 21 dni, liczonych od dnia wskazanego w § 6 ust 5, po przedstawieniu rachunku, na wskazane konto bankowe, z zastrzeżeniem ust. 4. W przypadku niezłożenia rachunku w terminie wskazanym w § 6 ust 5, wynagrodzenie będzie płatne najpóźniej do 25 dnia następnego miesiąca, następującego po miesiącu złożenia rachunku do APS.	Remuneration will be disbursed within 21 days from the date specified in § 6 (5), upon presentation of an invoice, to the indicated bank account, subject to sec. 4.
7	
Zleceniobiorca oświadcza, że wynagrodzenie określone w niniejszym paragrafie wyczerpuje jego roszczenia z tytułu wykonania niniejszej umowy, w tym z tytułu udzielenia licencji, o której mowa w § 5.	The Contractor declares that the remuneration specified in this paragraph exhausts their claims arising from the performance of this contract, including those related to granting a license as referred to in § 5.
§ 7	
1	
Zleceniodawca może rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym, w przypadku niewywiązywania się przez Zleceniobiorcę z zobowiązań wynikających z niniejszej umowy, a w szczególności terminów przystąpienia do realizacji umowy i ukończenia umówionych prac.	The Principal reserves the right to terminate the agreement with immediate effect if the Contractor fails to fulfil the obligations arising from this contract, particularly regarding the commencement and completion deadlines for the agreed-upon work.
2	
W przypadkach określonych w ust. 1 Zleceniobiorca otrzyma wynagrodzenie za czynności prawidłowo wykonane do dnia rozwiązania umowy i odebrane przez Zleceniodawcę.	In the cases specified in sec. 1, the Contractor shall receive remuneration for tasks properly performed until the contract's termination date and accepted by the Principal.
3	
Zleceniobiorca może rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym, o ile Zleceniodawca nie wywiązuje się z przyjętych zobowiązań. Rozwiązanie przez Zleceniobiorcę umowy w trybie natychmiastowym obciąża go kosztami, jakie Zleceniodawca musiał ponieść w związku z niezrealizowaniem umowy.	The Contractor may terminate the contract with immediate effect if the Principal fails to fulfil the obligations undertaken. Termination of the contract with immediate effect by the Contractor imposes upon them the costs incurred by the Principal due to non-performance of the contract.

§ 8

1

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się odpowiednie przepisy prawa, w szczególności Kodeksu cywilnego oraz przepisy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

In matters not regulated by this contract, the provisions of the law shall apply, in particular the Civil Code provisions and the copyright and relevant rights.

2

Strony zgodnie postanawiają, że do niniejszej umowy zastosowanie będą miały przepisy prawa polskiego i właściwość sądów polskich.

The parties agree that this contract shall be governed by Polish law and subject to Polish courts' jurisdiction.

3

Wszelkie spory powstałe w związku z realizacją postanowień niniejszej umowy strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu właściwego miejscowo dla siedziby Zleceniodawcy.

Any disputes resulting from the implementation of the provisions of the contract shall be settled by the appropriate Court of local jurisdiction over the seat of the Principal.

4

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Any amendments to this contract shall require written form under penalty of invalidity.

5

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

The agreement has been drawn up in two identical copies, one for each party.

.....
(podpis Zleceniobiorcy)
(signature of the Contractor)

.....
(podpis Zleceniodawcy)
(signature of the Principal)